

CASA DO FERREIRO

English | Deutsch





THE ART OF IRONWORKING

DIE KUNST DER EISENVERARBEITUNG



In the history of mankind, iron is also one of its key elements. In archaeology, time is organized by the dominant technology: first the stone, then metals (starting with copper, then bronze and finally iron).

The use of iron was therefore a fundamental factor for the enhancement of the tools and techniques used in war and agriculture, leading to the appearance of a specialized trade: the blacksmith.

Iron started to be worked around the mines from where it was extracted and only much later...

The existence of ancient blacksmith's workshops in the Algarve's North East, documented by a type of dross found on the surface, bears witness to that fact. There the mineral was probably melted by successive civilizations that passed through the land, using very primitive techniques and which remained almost unchanged until the beginning of the Industrial Revolution.

The blacksmith's workshops or "Shops", a term that comes from the Middle Ages, gained a lot of importance at a time when this type of work was very solicited, since agriculture was the basis of survival of rural communities. Within that context, the blacksmith would manufacture all types of tools used in agriculture: ploughs, plough irons, sickles, etc.

Almost all agricultural work depended on the aid of animals of burden (donkeys, hinnies, mules, mares and horses) which required the work of the blacksmith as it was common for the latter to manufacture the horseshoes in his forge and then apply them to the animals, accumulating both trades: blacksmith and farrier.

In der Geschichte der Menschheit ist das Eisen eines ihrer Schlüsselemente. Archäologisch wird die Zeit in Übereinstimmung mit der vorherrschenden Technologie bestimmt: Anfangs der Stein, dann die Metalle (dabei zuerst Kupfer, dann Bronze und schließlich Eisen).

Die Benutzung von Eisen war somit ein grundlegender Faktor für die Verbesserung von Geräten und Techniken, die im Krieg und in der Landwirtschaft verwendet wurden. Dadurch entstand ein spezialisiertes Handwerk, das des Schmieds.

Am Anfang wurde das Eisen in der Nähe der Minen bearbeitet, wo es abgebaut wurde, und erst viel später spaltete sich der Beruf des Schmieds von der Gewinnung und der Verhüttung des Rohmetalls ab.

Die Existenz von uralten Schmieden im Nordosten der Algarve, die durch eine Art von Schlacke an der Oberfläche dokumentiert ist, bezeugt diese Tatsache. Dort muss das Mineral von den aufeinanderfolgenden Zivilisationen, die das Gebiet durchquerten, mit sehr primitiven Techniken, die bis zum Vorabend der industriellen Revolution nahezu unverändert blieben, geschmolzen worden sein.

Die Werkstätten der Schmiede, die im Portugiesischen teilweise noch mit dem aus dem Mittelalter stammenden Begriff „tendas“ (Zelte) bezeichnet werden, waren zur Blütezeit dieses Berufs, als die ländliche Bevölkerung noch von der Landwirtschaft abhing, von sehr großer Bedeutung. In diesem Zusammenhang stellte der Schmied fast alle für den Feldbau notwendigen Geräte her: Pflüge, Hacken, Sicheln etc.

Fast die gesamte Landarbeit war von Lasttieren (Eseln, Mauleseln und Pferden) abhängig, die die Mithilfe des

In addition to agriculture and war, the role of the blacksmith was also important in construction and as a complement to many other economical activities, like milling, for instance, or simply as a manufacturer of daily use objects, like beds, washbasins, etc.

THE UNIVERSAL ASPECT OF THE BLACKSMITH DIE ALLGEMEINEN MERKMALE DES SCHMIEDS



Schmieds forderten, denn normalerweise schmiedete er die Hufeisen in seiner Schmiede und beschlug die Tiere, wobei er seinen Aufgaben die des Hufschmieds hinzufügte.

Neben den Bereichen Landwirtschaft und Krieg ist noch die Rolle des Schmieds im Baubereich hervorzuheben sowie als Ergänzung bei vielen anderen wirtschaftlichen Tätigkeiten wie beispielsweise der Müllerei oder einfach als Hersteller von alltäglichen Haushaltsgegenständen wie Betten, Waschbecken etc.

Blacksmithing is, most of the times, an art passed from father to son. However it is much more than a family legacy, it is also a social legacy. It was once considered an art indispensable and of great prestige, without which the agricultural cycle would not be completed. The blacksmith therefore always played an important role in rural society.

From the blacksmith's clothes, the sheepskin apron with straps and strapped around the waist with a buckle stands out. This apron was intended to protect the blacksmith's body from the heat of the forge and from possible burnings.

Das Schmiedehandwerk wird in den meisten Fällen vom Vater auf die Söhne vererbt. Dennoch handelt es sich dabei viel mehr um ein soziales Erbe als um ein Familienerbe. Früher war es ein unverzichtbares Handwerk von hohem Ansehen, ohne das der landwirtschaftliche Kreis nicht geschlossen gewesen wäre. Der Schmied hatte somit schon immer eine wichtige Funktion in der ländlichen Gesellschaft.

Bei der Tracht der Schmiede sticht vor allem der Brustschurz aus Schafleder hervor, mit Schlaufen und am Bund mit Riemen und Schnalle befestigt. Diese Schürze diente dazu, seinen Körper vor der Hitze der Esse und möglichen Verbrennungen zu schützen.

THE USE OF IRON DIE VERWENDUNG VON EISEN

The metal that oxidizes and decomposes the most is iron, due to the length of time it spends underground in humid conditions, which is why the majority of ancient iron objects were destroyed by rust.

The use of iron is pervasive. It is used in the manufacture of several objects, particularly farm implements: ploughs, horseshoes, scales, sickles, plough irons, pitchforks, pick-axes, pikes, hoes, spades, objects for fireplaces, bolts, doorknockers and so many more.

Master Chico dedicated himself to the manufacture of pole scales, comprising a box, a rod with the marking of the various units of mass and the respective sliding weight, which shifts along the rod until the scale is balanced. The final phase in the making of this scale was very meticulous since it required a lot of detail. Mister Francisco, in each scale that he made, would number it and engrave the initials of his name on one of the extremities of its arm.

The demand for this instrument was huge and today they may be found spread over many rural areas of the Algarve and throughout the Alentejo.

Eisen ist das Metall, das im Erdreich, besonders in feuchtem Boden, am stärksten oxidiert und sich am schnellsten zersetzt. Aus diesem Grund hat der Rost die meisten alten Metallgegenstände zerstört.

Metall ist sehr vielseitig verwendbar. Es wird zur Herstellung verschiedenster Gegenstände, vor allem landwirtschaftlicher Geräte, verwendet: Pflüge, Hufeisen, Wagen, Sensen, Eggen, Heugabeln, Spitzhacken, Spieße, Gartenhacken, Hohleisen, Schaufeln, Gegenstände für Feuerstellen, Riegel, Türklopfer und vieles mehr.

Meister Chico widmete sich besonders der Herstellung von Stangenwaagen, die aus einem Gelenk, einer Stange mit Gewichtsskala und einem entsprechenden Laufgewicht bestanden. Letzteres wurde so lange entlang der Stange verschoben, bis die Waage im Gleichgewicht war. Besonders beim letzten Teil der Arbeit war große Sorgfalt notwendig, da die Eicharbeit sehr genau durchgeführt werden musste. Senhor Francisco achtete darauf, jede seiner Waagen mit einer Nummer und den Initialen seines Namens zu versehen, die er in das äußere Ende der Stange gravierte.

Die Nachfrage nach diesen Instrumenten war enorm, und noch heute sind sie über weite Teile der ländlichen Algarve und bis in den Alentejo verbreitet.



THE BLACKSMITH'S SHOP OR WORKSHOP

DAS „ZELT“ ODER DIE SCHMIEDE



In Portugal iron has been forged since the earliest times. In the 16th century the blacksmith worked in his «shop». Master Chico still had the habit of calling his place of work the shop.

The blacksmith's shop was essentially composed of the following elements:

BELLOWS: Extremely important piece associated with the forge, indispensable in the blacksmith's workshop. It is made from wood and leather with an iron nozzle that is inserted in the pipe. The front part is placed against one of the walls of the forge, or «oven» and, through the pipe it enters through a hole that communicates with the place where the hard coal burns. The back part is sustained by two sticks fixed to the floor where an iron of the bellows with a crossbeam is inserted. At the front of one of the beams there is an iron chain that ends in a link that is held with one hand by the person that handles the bellows. At the other end is another chain and, when one rises, the other descends, thus setting the bellows in motion. In the lower part of the bellows there is a fixed wooden valve with leather through which air enters that, due to the motion of the bellows, is expelled through the pipe to blow the fire.

ANVIL: an iron utensil with two pointed tips and a spike that enters through an existing hole in a wooden bench and that is used for the blacksmith to mould the iron.

EASEL: utensil that is identical to the anvil but, instead of a spike, has an iron base that fits into an existing spike in the centre of the bench's surface.

In Portugal wurde bereits in frühester Zeit Eisen verarbeitet. Im 16. Jh. arbeitete der Schmied in der sogenannten „tenda“, dem Zelt. Auch Meister Chico hatte noch die Angewohnheit, seinen Arbeitsplatz als Zelt zu bezeichnen.

Die Werkstatt des Schmieds bestand im Wesentlichen aus:

BLASEBALG: Eine sehr wichtige Vorrichtung, die an die Esse angeschlossen und in einer Schmiede unverzichtbar ist. Der Blasebalg besteht aus einem Holzteil, einem Balg und einer Düse, die in die Esse mündet. Der vordere Teil schließt an eine der Wände der Esse an und mündet über ein durch ein Loch geführtes Rohr in der Feuerstelle, in der die Steinkohle brennt. Am hinteren Ende, das mit zwei Hölzern am Boden befestigt ist, befindet sich am Balg eine gekreuzte Zugvorrichtung. An beiden Enden dieser Vorrichtung sind Eisenketten mit Ringen befestigt, die die Person, die den Blasebalg bedient, mit ihren Händen hält. Sobald sich eine Kette nach oben bewegt, senkt sich die andere, und der Balg wird bewegt. Am unteren Ende des Blasebalgs befindet sich ein mit Leder befestigtes Holzventil, über das die Luft durch die Bewegung des Balgs angesaugt und später über die Düse ins Feuer geblasen wird.

BOGORNA (DORNAMBOSSE): Werkzeug aus Eisen mit zwei spitzen Enden und einem Dorn, der in ein Loch in einer Holzbank, auf der der Schmied das Eisen bearbeitet, eingesteckt werden kann.

CAVALETE (AUFSATZAMBOSSE): Gleicht dem Dornamboss, hat aber anstelle des Dorns einen Metallfuß, der auf einen in der Mitte der Werkbank befindlichen Dorn aufgesetzt werden kann.

SÁFARA OR SAFRA: the same as easel.

BENCH: a type of long table, placed near a wall of the workshop where the lathes and drills are affixed and where one can find the files, the steel drills and other objects necessary for the blacksmith's profession.

LATHE: instrument used to clasp the iron or objects to be filed. The pole scales had to be filed and thus, the respective box was fastened onto the lathe so as not to move and for the work to be undertaken.

BENCH LATHE: Tool used to clasp the objects to be worked on. Example: file any object, make heads of screws, bend iron, etc.

DRILL: (manual) instrument used to bore iron where the steel drills of various thicknesses were fitted.

PILÃO: small water container where the master did the tempering and cooled down the tongs.

BENCH: wooden utensil used to saw cut the sickles, with an approximate length of 1m and 30cm in width, where the blacksmith would sit placing a leg on either side and resting his feet on the footrests connected to a system of leather strips that fastened the sickles in a wooden and iron structure located on one of the extremities of the bench.

SÁFRA ODER SAFRA: Dasselbe wie Aufsatzamboss.

WERKBANK: Ein langer Tisch, der an einer der Wände der Schmiede steht und an dem die Schraubstöcke und Bohrvorrichtungen befestigt sind. Hier befinden sich auch Feilen, Bohrer und weitere vom Schmied benötigte Werkzeuge.

SCHRAUBSTOCK: Vorrichtung, in der das Eisen oder andere Gegenstände zum Feilen eingespannt werden. Die Stangenwaage musste gefeilt werden. Aus diesem Grund wurde das Gelenk im Schraubstock fest eingespannt und dann bearbeitet.

TISCHSCHRAUBSTOCK: Vorrichtung, in der zu bearbeitende Gegenstände eingespannt wurden. Hier konnten zum Beispiel Werkstücke gefeilt, Schraubenköpfe gefertigt und Eisen gebogen werden.

BOHRMASCHINE: (manuell) Maschine, in die verschieden starke Bohrer eingespannt und mit der Löcher in das Eisen gebohrt werden können.

WASSERBECKEN: Kleines Wasserbecken, in dem der Schmiedemeister das Eisen härtet und die Zangen kühlt.

BANK: Etwa 1 m lange und 30 cm breite Holzbank zum Zuhlen der Sichel. Der Schmied setzt sich auf die Bank und stellt seine Füße rechts und links in zwei Bügel. Diese sind über ein Riemensystem mit einer aus Holz und Metall gefertigten Haltevorrichtung am Ende der Bank verbunden mit deren Hilfe die Sichel fixiert wird.



To «Saw cut» the sickles meant cutting them (as done with a saw) using a chisel and an appropriate hammer.

GRINDSTONES: stone cylinders approximately 15 cm in height with a diameter of about 70 cm. They were placed vertically with their lower part in contact with water in a recipient.

They were driven through with an iron axle connected to a system of pedals that the master moved with one foot, making them move in a circular motion to sharpen the sickles. There was a special grindstone (made of emery) used to cut more sensitive metal objects: knives, scissors, etc.

Beim „Zahnen“ wird die Schneide der Sichel mit Hilfe eines Meißels und eines Hammers mit kleinen Kerben (ähnlich einer Säge) versehen.

SCHLEIFSTEINE: Circa 15 cm hohe und 70 cm starke Steinzylinder. Sie werden vertikal befestigt, wobei sich der untere Teil des Zylinders durch einen mit Wasser gefüllten Behälter bewegt.

Mit Hilfe einer Metallachse und einer Tretvorrichtung kann der Schmied die Schleifsteine mit einem Fuß zum Rotieren bringen und die Sichel schleifen. Es gab einen speziellen Schleifstein (aus Schmiergel), um besonders empfindliche Metallteile zu bearbeiten: Messer, Scheren, etc.



THE PEREIRO WORKSHOP DIE WERKSTATT VON PEREIRO



Records of blacksmith workshops existing in the village of Pereiro are lost in the track of time. The last blacksmith known from the workshop was Francisco Romba, also known as Mestre Chico. Here he worked from the beginning of the 1940's of the 20th century for thirty years, moving then to another workshop in Pereiro which offered better working conditions. Since then this space lost its use as forge and was used for some time as warehouse and clothing store.

In this workshop, like in all the others in the Algarve's North East, work would start at dawn and would last until sunset. The noise of the hammers would sound like music, marking the rhythm and making the village more alive.

The work was commanded by the agricultural cycle: during fall and winter, the tools for preparing the earth for seeding would be prepared and repaired (mainly ploughs and plough irons); by the end of summer and until spring, the sickles for harvesting would be manufactured. During all year, Mestre Chico would manufacture horseshoes and apply them to animals, pole scales which were famous

Die Nachweise der Existenz von Schmieden in dem Dorf Pereiro verlieren sich im Laufe der Zeit. Der letzte Schmied dieser Werkstatt war Francisco Romba, bekannt als Mestre Chico. Hier arbeitete er seit dem Beginn der vierziger Jahre des 20. Jahrhunderts circa 30 Jahre, bevor er in eine andere Werkstatt in Pereiro umzog, die bessere Bedingungen bot. Seitdem hat dieser Ort seine Funktion als Schmiede verloren und wurde eine Zeitlang als Lager und Kleidergeschäft genutzt.

In dieser Werkstatt wie auch in allen anderen im Nordosten der Algarve begann der Arbeitstag im Morgengrauen und zog sich bis zum Sonnenuntergang hin. Der Lärm der Schmiedehämmer klang wie Musik, bestimmte den Rhythmus und belebte das Dorf.

Die Arbeit richtete sich nach dem landwirtschaftlichen Zyklus: Im Herbst und im Winter wurden die landwirtschaftlichen Geräte für die Behandlung des Bodens und die Aussaat vorbereitet und zurechtgemacht (vor allem Pflüge und Hacken); am Ende des Sommers und bis zum Frühling wurden Sichel für die Ernte hergestellt.

throughout the Alentejo and Algarve, and would also manufacture countless objects for daily use.

Occasionally, Mestre Chico was also sought by the village young men to make rings from horseshoes' nails which they would then give to the girls as a token of love and commitment.

In the workshop, senses can no longer be awoken by the smell of coal or melted iron, nor by the heat or the sound of hammers. However, by invoking the remembrance of the place and of those who worked here, we pay homage to the past and to a trade that is now almost gone, contributing to their preservation in the future, through our memory.



THE THERAPEUTIC EFFECT OF THE FORGE DER THERAPEUTISCHE EFFEKT DER SCHMIEDE

Some blacksmiths had the habit of placing an incandescent iron (a red-hot iron) in a recipient filled with water to make it ferrous.

The blacksmith was also often sought for those suffering from Herpes zoster – also popularly known as shingles. By melting some wheat grains with a hot iron, an oil would be extracted that, when rubbed on the affected skin, would help treat the illness.

Während des ganzen Jahres stellte Mestre Chico Hufeisen her und beschlug Tiere, stellte Laufgewichtswaagen her, die in der gesamten Algarve und dem Alentejo berühmt waren, und machte unzählige Geräte und Gegenstände für den täglichen Gebrauch.

Gelegentlich wurde Mestre Chico auch von den Jugendlichen des Dorfes aufgesucht, um ihnen Ringe aus Hufnägeln zu machen, die sie den Mädchen als Symbol der Liebe und der Verpflichtung schenkten.

In der Werkstatt werden die Sinne nicht durch den Geruch von Kohle, das glühende Eisen, nicht durch Hitze oder den Klang der Schmiedehämmer angeregt. Doch indem die Erinnerung an den Ort und den, der hier arbeitete, wachgerufen wird, ehrt man die Vergangenheit und ein aussterbendes Handwerk. Und so wird dazu beigetragen, dass sie durch die Erinnerung in der Zukunft bewahrt werden.

Einige Schmiede hatten die Angewohnheit, ein glühendes Eisen in einen Behälter mit Wasser zu tauchen, um es eisenhaltig zu machen.

Es war auch üblich, dass der Schmied von denen aufgesucht wurde, die an Herpes Zoster - oder Gürtelrose, wie es allgemein bezeichnet wird - leiden. Mit einem glühenden Eisen wurden Weizenkörner geröstet und dabei ein Öl gewonnen, das, wenn man es auf die betroffene Haut rieb, bei der Behandlung der Krankheit half.

THE BLACKSMITH'S WORKSHOP AND SOCIAL LIFE AT THE FORGE

DIE SCHMIEDE UND DAS GESELLIGE ZUSAMMENSEIN AN DER ESSE

The blacksmith's workshop, in addition to being a place of work where the master, workers and apprentices were extremely busy meeting the requests of that time, when agricultural activity was still a reality in the rural countryside, also played a very important social role. This is where men, most often because of bad weather on certain winter days, seeking the warm atmosphere of the forge, would talk about their day-to-day. Master Chico subscribed to newspapers and, in the shop, many news stories were read and commented, each story in its own way. For that reason, the shop was always a lively space where the normal hubbub would break the monotony of rural living at that time.

They were people that arrived with their animals to be horseshoed or were transporting farm tools to be repaired, other times it was trucks that brought iron or coal to be used in the forge. It was a never ending coming and going of people from morning until just before sun down.

Die Schmiede war nicht nur der Arbeitsplatz, an dem der Meister, die Gesellen und die Lehrlinge aufgrund der großen Nachfrage kaum mit der Arbeit nachkamen, als die Arbeit auf dem Feld noch Teil des ländlichen Lebens war. Sie war auch in sozialer Hinsicht ein sehr bedeutender Ort. Hier kamen die Männer zusammen, besonders an stürmischen Wintertagen, um sich am Feuer der Esse zu wärmen und über ihr tägliches Leben zu reden. Meister Chico hatte Zeitungen abonniert, und so wurden in der Schmiede viele Nachrichten gelesen und auf eine ganz eigene Weise kommentiert. Aus diesem Grund war die Schmiede immer ein belebter Ort, wo das übliche Gemurmel die in dieser Umgebung herrschende Monotonie des Alltags unterbrach.

Einmal kamen Menschen mit Tieren, die beschlagen werden sollten oder die Gerätschaften transportierten, die instand gesetzt werden mussten. Ein anderes Mal waren es Lastwagen, die Eisen oder Kohle für die Schmiede brachten – kurz gesagt, es herrschte von morgens bis abends ein Kommen und Gehen von Menschen und Tieren.



THE SOUND OF THE BLACKSMITH'S HAMMERS

DER KLANG DER HÄMMER



The master normally works with his assistant when he hammers the iron. The master places himself next to the anvil, as near as possible to the forge and the apprentice stands opposite him, on the other side of the anvil.

The master holds the hammer with one of his hands and with the other hand holds the tongs that grip the piece of iron that they are working on. The assistant grabs the blacksmith's hammer with both hands and, in a quite rhythmic way, both smite the iron, one at a time and, whenever the master has to turn the iron with the tongs, he hits the anvil once or more times. The assistant does the same when the master is holding the hammer in the air.

Those that notice this movement, simultaneously rhythmic and synchronized, will see that this work requires experience and expertise, from both the master and the assistant. This characteristic sound is quite interesting and can be heard from afar due to an orifice in the actual hammer.

Beim Schmieden des Eisens arbeitet der Schmiedemeister normalerweise mit seinem Gehilfen zusammen. Der Schmied stellt sich neben den Amboss, der so nah wie möglich an der Esse steht. Der Gehilfe steht ihm auf der anderen Seite des Ambosses gegenüber.

In der einen Hand hält der Meister den Hammer, in der anderen die Zange, mit der er das zu bearbeitende Eisen hält. Der Gehilfe fasst den Schmiedehammer mit beiden Händen und beide schlagen, in rhythmischer Abfolge, abwechselnd auf das Eisen ein. Jedes Mal, wenn der Meister das Eisen mit der Zange wenden muss, schlägt er mit dem Hammer ein oder mehrere Male auf den Amboss. Der Gehilfe tut dasselbe, solange der Meister den Hammer in der Luft hält.

Wer diesen gleichzeitig rhythmisch und synchron verlaufenden Vorgang betrachtet, der erkennt, dass diese Arbeit Erfahrung und Fachkenntnis erfordert und zwar sowohl vom Meister als auch vom Gesellen. Der charakteristische Klang des Schmiedens ist äußerst interessant und aufgrund einer Öffnung im Schmiedehammer weithin zu hören.



INSTRUMENTS AND OBJECTS

MADE IN THE BLACKSMITH'S WORKSHOP

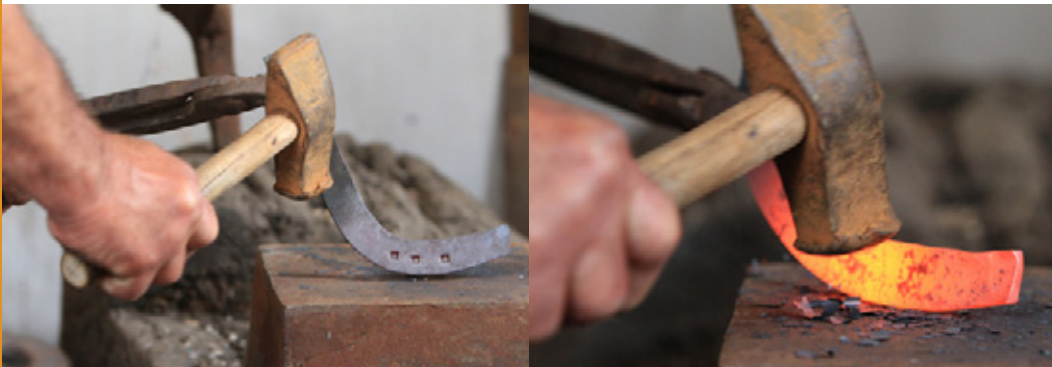
IN DER SCHMIEDE GEFERTIGTE INSTRUMENTE UND GEGENSTÄNDE

Ploughs
Plough irons
Tongs
Yokes
Bands
Pole Scales
Horseshoes
Sickles
Packsaddles
Hoes
Spades Pickaxes
Hoes Rakes
Hammers:
Ball-peon, pane,
clawhammer, blacksmith's.
Blacksmith's hammers
Sledgehammers
Cutters
Palisades

Drills
Tubes (or pipes)
Trivets
Triangles
Grilles
Dividers
Rings for donkey's girths
Reels
Spindles
Beds
Washbasins
Doors
Windows
Bars
Tools for:
Shoe maker or repairer,
carpenter, farm hand,
farrier and blacksmith
Door bolts

Pflüge
Eggen
Zangen
Joch
Jochstangen
Stabwaagen
Hufeisen
Sensen
Traggestelle
Hohleisen
Hacken
Spieße
Gartenhacken
Harken
Hämmer:
Rund-, Schlosser-,
Klauen- und Schmiede-
hämmer.
Vorschlagshämmer
Fäustel
Beitel

Metallhebel
Bohrer
Rohre
Dreifüße
Dreiecke mit Füßen
Roste
Tröge
Ringe für Eselgeschirre
Haspeln
Spindeln
Betten
Waschgestelle
Türen
Fenster
Gitter
Werkzeuge für:
Schuster, Schreiner,
Landarbeiter, Hufschmiede
und Schmiede
Riegel



OBJECTS FOR DOMESTIC USE

GEGENSTÄNDE FÜR DEN HAUSGEBRAUCH



TRIVETS: An iron object in the shape of a circular arch that stands on three legs for holding pots or pans over a log fire.

BLOWERS: An object made from a cylindrical iron tube with a hollow interior through which air is blown by someone at one of the extremities to fan the log or coal fire.

TONGS: An iron object to stoke the log or coal fire or hold any hot object over the fire.

TRIANGLES: A small, three-legged, triangular-shaped object for cooking food in small pots or pans held over a fire.

DREIFÜSSE: Aus einem Ring und drei Füßen gefertigter Metallgegenstand, der über ein Holzfeuer gestellt werden kann und auf den man eine Pfanne oder einen Topf stellt.

ROHR: Aus einem Metallrohr gefertigter Gegenstand, durch den man Luft in ein Holz- oder Kohlefeuer blasen kann, um dieses anzufachen.

ZANGEN: Metallgegenstände, mit denen ein Holz- oder Kohlefeuer angeschürt oder ein heißer Gegenstand über das Feuer gehalten werden kann.

REELS: An iron and wooden piece whose function is to wind/spin reels of wool or linen.

SPINDLES: Small pieces of iron with a sharp, pointed part where the wool or linen is spun.

GRILLES: made from iron rods that are 5 mm thick. The pieces would be cut to the desired length and all the edges were welded/brazed.

WASHBASINS: made from iron rods with 3/8" of thickness. The various pieces were cut to measure. The piece for the mirror, the pieces on which to put the towels, the base for the basin and a round base for the water jug and three feet would all be molded.

BEDS: Made from iron rods. According to the bed that was intended to be made, they were either called "tube beds" or "Cane beds". When a more decorated bed was wanted, decorative pieces with floral arrangements or other designs, which had to be purchased, were applied.

DREIECKSSTÄNDER: Kleine, dreiecksförmige Gestelle mit drei Füßen, mit denen man kleine Töpfe und Pfannen über das Feuer stellen kann, um Speisen zu kochen.

HASPELN: Aus Metall und Holz gefertigte Vorrichtung, um Woll- oder Leinbahnen aufzuwickeln.

SPINDELN: Kleine Metallgegenstände mit einem spitzen Ende, mit dem Wolle oder Leinen gesponnen wird.

ROSTE: Hergestellt aus 5 mm starken Eisenstangen. Die Metallteile werden auf die gewünschte Länge zugeschnitten und die Spitzen feuerverschweißt.

WASCHSTÄNDER: Aus 3/8 starken Metallstäben hergestellte Gegenstände. Die verschiedenen Komponenten wurden nach Maß zugeschnitten. Anschließend wurden die Halterungen für den Spiegel, die Handtücher, die Emaille-Waschschüssel und die Wasserkanne sowie die drei Füße geformt.

BETTEN: Aus Metallstangen hergestellt. Je nach gewünschtem Bett unterschied man zwischen sogenannten „Camas de Tubo“ (Metallröhren) oder „Camas de Cajado“ (Metallstangen). Wurde ein ausgefalleneres Bett gewünscht, wurden am Kopfende dekorative Elemente wie Blumen oder andere Motive angebracht, die man extra bezahlen musste.



THE FARRIER AND THE ART OF HORSESHOEING

DER HUFSCHMIED UND DIE KUNST DES BESCHLAGENS



Very similar to the profession of blacksmith was that of the farrier. While the former requires the forge for making horseshoes, the latter consists in applying them, in other words placing them on the animals (solipeds).

Hence the designation "Art of Horseshoeing" which is given to the body of knowledge that the farrier must possess to place the horseshoe, abiding by the necessary guidelines with regards to the hoof of the animal.

No one knows exactly when the horseshoe appeared due to lack of historical data, but one knows that it originated to avoid the wearing away of the hoofs of animals since these became indispensable to man's work.

The existence of farriers in the municipality of Alcoutim was always a reality up to a few decades ago.

With the disappearance of a large number of these animals that required the work of the blacksmith/farrier, now only master Matias dedicates himself to this art, at his workshop in the village of Pereiro. His work essentially comprises the artisanal manufacture of horseshoes and horseshoeing of animals where required, taking with him all the tools that he needs. That is why he travels to the villages where his work is needed, unlike other times in which the animals had to be driven to the blacksmith's workshop.

Neben dem Schmied gibt es auch den Beruf des Hufschmieds. Während der Schmied notwendig war, um die Hufeisen zu fertigen, beschränkte sich der Hufschmied darauf, die Eisen anzubringen, d. h. die Tiere (Einhüfer) zu beschlagen.

Unter „Die Kunst des Schmiedens“, der Kunst des Eisens, versteht man eine Reihe von Kenntnissen, über die ein Hufschmied verfügen muss, um ein Hufeisen korrekt anzubringen. Hierbei muss er die für die unterschiedlichen Hufe geltenden Regeln beachten.

Aufgrund fehlender historischer Daten ist nicht genau bekannt, wann man damit begann, Tiere zu beschlagen. Man weiß jedoch, dass mit dieser Technik verhindert werden sollte, dass sich die Hufe der Tiere, die für die Arbeit der Menschen unverzichtbar waren, abnutzten.

Bis vor wenigen Jahrzehnten waren Hufschmiede fester Bestandteil des Bezirks von Alcoutim.

Da die meisten der zu beschlagenden Tiere mittlerweile verschwunden sind, widmet sich heute nur noch Senhor Matias der Arbeit des Hufschmieds, die er in seiner Werkstatt im Dorf Pereiro ausübt. Seine Tätigkeit besteht im Wesentlichen in der Fertigung von Hufeisen und dem Beschlagen der Tiere vor Ort, wozu er alle notwendigen Werkzeuge mit sich führt. Im Gegensatz zu früher, als die

It was also common, in the Algarve's North East, for the farrier or blacksmith/farrier to act also as a veterinary, as 'Alvitar', that is, a type of veterinary without a diploma to whom people would resort to when necessary. These functions would include mainly removing teeth, taking care of illnesses related to hoofs and deliver calves.

Tiere zur Hufschmiede gebracht wurden, begibt er sich heute zu den Orten, an denen seine Arbeit benötigt wird.

Im Nordosten der Algarve war es auch üblich, dass der Schmied oder Schmied/Hufschmied einige Aufgaben des Tierarztes ausübte, als Tierheiler, das heißt als eine Art Tierarzt ohne Diplom, zu dem die Menschen kamen, wenn es nötig war. Diese Aufgaben bestanden im Wesentlichen darin, Zähne zu ziehen, Hufkrankheiten zu behandeln und Geburten zu machen.



Utensils of the farrier

Farriers did not require many utensils to carry out their work. They used:

PINCERS: Tool with two arms and a cutting mouth to pull out the horseshoe and the nails and to cut the animal's hoof.

It is also used to cut the heads of the nails that are driven into the horseshoe after having been riveted with the same pincers.

CHISEL: To prepare the animal's hoof for cutting.

HAMMER: To hammer and rivet the nails.

NAIL: Elongated nail that is used to adjust the horseshoes to the hoof.

HORSESHOE: a more or less wide and long metallic band, curved bent over its thickness, in the shape of an arch, with eight square pyramidal holes in the lower part, called nail hole, where the nails heads fit.

Werkzeuge des Hufschmieds

Hufschmiede benötigten nur wenige Werkzeuge für ihre Arbeit. Sie benutzten:

ZANGEN: Werkzeuge mit zwei Griffen und einem Zangenkopf, um das Hufeisen und die Nägel zu entfernen und den Huf des Tieres zu beschneiden.

Mit ihnen werden die Hufnägel, mit denen das Hufeisen befestigt wird, vernietet und deren Spitzen gekürzt.

FEILE: Mit ihr wird der zugeschnittene Huf des Tieres zugerichtet.

HAMMER: Mit ihm werden die Hufnägel eingeschlagen und vernietet.

HUFNAGEL: Ein besonders geformter länglicher Nagel, mit dem die Hufeisen am Huf befestigt werden.

HUFEISEN: Ein unterschiedlich langes und breites, u-förmiges Metallstück, das auf der Unterseite mit viereckigen, pyramidenförmigen Aussparungen, den sogenannten craveiras, für die Köpfe der Hufnägel versehen ist.



FICHA TÉCNICA

COORDENAÇÃO GERAL

Alcance – Associação Para o Desenvolvimento
do Nordeste Algarvio

José Simão

Telma Marques

INVESTIGAÇÃO E TEXTOS

Suzete Romba

Victória Cassinello

Rosário Caeiro

Catarina Oliveira

DESIGN GRÁFICO

Nerve, Atelier de Design

TRADUÇÃO

Onoma Traduções

REVISÃO DE TRADUÇÃO

Onoma Traduções

FOTOGRAFIAS

Alcance – Associação Para o Desenvolvimento
do Nordeste Algarvio

Paulo Torrado

Nerve, Atelier de Design

IMPRESSÃO

Textype

EDIÇÃO

Câmara Municipal de Alcoutim

CONTACTOS

Câmara Municipal de Alcoutim

Rua do Município, n.º 12

8970 – 066 Alcoutim

Tel. 281 540 500

www.cm-alcoutim.pt

email: geral@cm-alcoutim.pt



Ministério da
Agricultura,
do Desenvolvimento
Rural e das Pescas



UNIÃO EUROPEIA

Fundo Europeu Agrícola
de Desenvolvimento Rural

A Europa investe nas zonas rurais